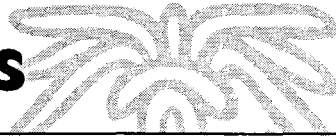


# RESUMENES



## Miskito, Sumo y Tungle: Variación Lingüística e Identidad Étnica

*Mark Jamieson*

Este artículo constituye un esfuerzo para exponer un conjunto de presunciones que han plagado los relatos históricos de la Mosquitia. Estas presunciones conciernen a los diversos pueblos que durante el siglo XIX llegaron a ser conocidos como sumos y sus relaciones con los miskitos. El supuesto que la desaparición de algunos de estos grupos sumos y la decadencia de otros se debió exclusivamente a las incursiones de los miskitos del siglo XVIII debe ser cuestionado. En este escrito, el autor propone una versión modificada de la historia de los sumos. Él cree que muchas comunidades sumas desaparecieron en los siglos XIX y XX debido al cambio de idioma, al convertirse sus miembros en hablantes del miskito o del español, y consecuentemente, sus comunidades se convirtieron en miskitas o mestizas. Este proceso, según el autor, continúa en el siglo presente.

## Percles y los Pícaros Costeños. Mestizos y Criollos en la Prensa Escrita de Bluefields 1894-1920

*Miguel Angel Herrera C.*

En este escrito, su autor trata de probar la importancia del mestizaje y de la existencia de las etnias de La Costa en la conformación de la nacionalidad nicaragüense. Afirma que solamente se es frente al otro y que el surgimiento tardío de un sentimiento nacionalista nicaragüense en el siglo XIX tiene en el mestizaje a uno de sus principales mitos fundacionales. En su proceso de conceptualización, éste se afirma cuando la gente "mestiza" del Pacífico emigra a la costa Caribe y convive con las etnias miskitas, sumas y creoles de esa región. Solamente se es mestizo en la medida en que éste se confronta con las otras etnias. En el presente artículo, el ejercicio se realiza con los afrocaribes o criollos.

## Cómo Ven el Mundo los Garífunas

*José Idiáquez, S. J.*

En este artículo se analiza cómo el potencial sociopolítico y cultural de los garífunas ha sido la base de su capacidad de transformación histórica. De ahí que las bases culturales, las condiciones de reproducción y las formas de vinculación socio-políticas de esta etnia se modifiquen constantemente. Estos tres elementos articulados y en permanente transformación son un punto de partida fundamental para la comprensión de la cuestión étnica. Y al mismo tiempo son un punto de referencia que permite evaluar la fuerza histórica de este grupo que tiene una gran capacidad de transformación, pero sin perder su identidad y su memoria histórica.

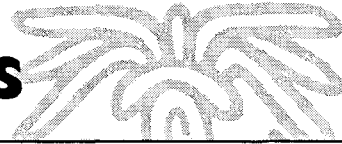


## Diccionario Preliminar de Nombres Locales en Español y Nombres Científicos de Especies de Arboles Forestales de la RAAS

*Íñigo Granzow-de la Cerda, Ernesto Lemos,  
Nelson Zamora y John Vandermeer*

Los autores de este artículo han elaborado una lista preliminar de nombres nativos en español de árboles forestales de la Región Autónoma del Atlántico Sur, con el objetivo de reconocer el conocimiento que los naturalistas tradicionales nos intentan transmitir en las comunidades. Los autores consideran éste un primer paso en la larga marcha que supone el conocimiento botánico tradicional como humilde herramienta para poder comunicarse los científicos convencionales y la gente del campo, para saber de qué están hablando unos y otros sobre las plantas. Para la elaboración de esta lista, los autores de este artículo se han basado principalmente en la experiencia y el conocimiento de Don Ernesto Lemos, costeño de la RAAS.

# ABSTRACTS



## Miskitu, Sumu and Tungla: Linguistic Variation and Ethnic Identity

*Mark Jamieson*

This article constitutes the effort to present a group of presumptions that have enhanced the historical narrations of the Mosquitia. These presumptions include the diverse peoples, which during the XIX century, were known as Sumu and also their relationship with the Miskitu. The belief that the extinction of some of these Sumu groups and the decadency of others were due exclusively to Miskitu raids during the XVIII century must be questioned.

In this text, the author proposes a modified version of Sumu's history. He believes many Sumu communities disappeared during the XIX and XX centuries due to a change in language when their members started speaking in Miskitu or Spanish; and consequently, their communities were converted to Miskitu or Mestizo communities. According to the author, this process continues to take place in the present century.

## How do Garifunas See the World

*José Idiáquez, S.J.*

In this article, how the sociopolitical and cultural potential of the Garifunas constitutes the base of their capacity to historical transformation is being analyzed. From this issue derives the idea that the cultural bases, the reproduction conditions and the forms of socio-political ties of this ethnic group are in constant modification. These three elements articulated and in permanent transformation are a crucial starting point in order to understand the ethnic issue. At the same time, they are points of reference that enable the evolution of this group's historic force, which has a tremendous transforming capacity without having to lose its identity and its historical memory.



## Pericles and the Rogulsh Costeños Mestizos and Creoles In the Bluefield's Press, 1894-1920

*Miguel Angel Herrera C.*

In this article, the author is trying to prove the importance of mestization and the existence of the ethnic groups of the Atlantic Coast in the formation of the Nicaraguan nationality. The author affirms that the late rising of a nationalistic Nicaraguan feeling during the XIX century has in mestization one of its fundamental myths. In its process of conceptualization, this is certain when the Mestizo people from the pacific region migrates to the Caribbean Coast and live with the different ethnic groups of this region such as Miskitu, Sumu, and Creoles. The Mestizo conserves his nature only when confronted with these ethnic groups. In the present article, the exercise is done with the Afro-Caribbeans or Creoles.

## Preliminary Dictionary of Local Names in Spanish and Scientific Names of Species of Forest Trees from the South Autonomous Atlantic Region

*Íñigo Granzow-de la Cerda, Ernesto Lemos,  
Nelson Zamora y John Vandermeer*

The authors of this article has elaborated a preliminary list of native names in Spanish of forest trees of the South Autonomous Atlantic Region, with the objective to recognize the knowledge that traditional naturalists are trying to transmit to us in the communities. The authors consider this as the first step in the long journey of traditional botanies knowledge, which is like a humble tool in order for the conventional scientists to communicate with people from rural areas and to know what each other is talking about the plants. For the elaboration of this list, the authors of this article, based primarily on the experience and knowledge of Mr. Ernesto Lemos, an inhabitant of the South Autonomous Atlantic Region.

# TURI PRAHNI BA

Miskitu, Sumu wih Tungla Kat: Bila sisanka satka wala Brin ba wih ai kiamka kulkanka ba wal

*Mark Jamieson*

Naha waukataya ulbanka nak ku mai marikaia wantsa Mosquitia ra sturka nani aisan ba tilara nahki natkara bila aisanka nani tiwan ba dukiara. Bila nani tiwan dukiara aisi bara, handat mani nani simtin luan ba bilara sumu kiamka nani ba mahka miskitu aikuki prawi kata, kiamka nani bara bila nani tiwan ba sika miskitu nani mahka aikuki wal diman taka wina, baha ba laki kai-kaia sa. Ba mita naha wauhkata aiulbrika ba sumu nani sturka dukiara hatka walara ulbisa. Ai dahra walisa Sumu nani tawan ka ba tiwi luan sa hanndat mani nani naintin apia kaka tuinti nani bilara. Ai bila tikan taka mihta, swisi sih miskitu apia kaka ispail bila aisi bangwan, ba taka mihta ai tawanka uplika nani ba miskitu apia kaka ispail takan. Naha dukia aisanka ba aiulbrika ai dara walisa naiwa yua kat ban sa.

Kus atlantik Percles ka wih Pícaros ka nani. Ispail wal miks takan nani wih kriul nani wal dukiara Bluefields Nlus plipika ra ulban 1894-1920

*Miguel Angel Herrera C.*

Naha wauhkataya ulbanka nak ku aiulbrika ba witin trai munisa ispail kiamka wal miks takan ba yamni ka dukiara, bara sim kus indian ka nani rayaka wih Nicaragua luhpika takan ba dukiara. Ai ulbanka tilara wan marikisa naha kiamka nani ba wina kum ninkara Nicaragua luhpika takan, handat mani naitin luan ba bilara kat sin kiamka wala nani balan ba naiwa kat kulkan yabisa naha nani ba taura kan baku. Aiulbrika ba sinska pliki kaikan bara wisa pacipik uplika nani kus ra bal diman nani ba miskitu, sumu, kriul sikuki iwisa tasbaia bilara, witin nani ispail kiamka baku ai dahra walisa kus luhpika kiamka wala wal trabil bri piura. Naha wauhkataya ulbanka dukiara aisi bara baha kau Kriul nani wal dukiara aisi sa.

Garífunas nani pahki ai dara wall laki kaiki ba duklara

*José Idiáquez, S.J.*

Na ulbanka nawal sinska nani laka pliki kaiki sa garifuna nani nahki natkara sipkan ai iwanka natka, ai aslikia laka sturka ba sat wala daukaia sipkan ba dukiara. Baha taka bak ku sika ai iwanka natka plamaika ba, witin nani kau ailal takan ka ba, bara ai asla takanka natka ba ai iwanka pawanka ba briaia dukiara ba piu van ra sat wala taki balan Naha daukan ka yumhpika ba, bara sins taki balan ba wal sika tanka nani wan marikisa witin ai kiamka ba dukiara. Bara piua nani lui ba wal sip sa laki kaikan nani daukaia nahki naha kiamka nani ba pawu aula, ai kiamka, bara ai sturka wihta aisanka ba tikras kira.

Diccionario ta krikan kum untara dusa nani nina untara aisi Ispailka bilara, bara sins plaplakra nani bilara sin (nombre científico)

*Iñigo Granzow de la Cerda, Ernesto Lemus,  
Nelson Zamora y Jonh Vandermeer*

Naha wauhkataya aiulbrika nani ba witin nani lis kum sakan untara dus nani babara nani ba nina kau pali ba Kus Waupasa tanira, Naha wark ka wal brinka sa untara ai watla brih iwi nani nani ba, kau pali ba ispail aisi uplika nani ba witin nani sin dus nani nina ba silp saki aisi sa ai tawanka ra. Aiulbra nani ba naha diccionario ka wal trai munisa sins taturbra nani wihki, ispail uplika nani unta biarara iwi nani ba aikuki ai tanka bribia dus nani dukiara aisi bara. Wark ka na daukaia dukiara naha wark ka aiulbrika nani ba Don Ernesto Lemus wal aisankan, witin sika dus nani nina manis pali un sa. Witin ba Kus waupasa tanira iwisa.

# YULNI PARAHNI ULNA

Miskito, Sumo dawak Tungla: Tunl satni yuyulwa kidlka dawak yalahwa lani satuk kidlka dakni uk balna karak.

*Mark Jamieson*

Sahyakna bin adika warkni as yamna mosquitia sauni yakat yulni satni mahni kalahna kidlka, kulnin lani as kaput kulwa kidlka. Adika kulnin lani balna pa satni mahni kurih XIX yakat amanglalana Sumo kapat dawak wayah balna karak amput dai kidlka. Sumo dakni as as dislalana yulni kidlka dawak uk balna bik parasnina diswi aina kidlka yulni palni laih wayah balna pasyakit kakana yulni kurih XVII yakat kidlka nining kauh yulna atnin ki. Adika ulna akat Sumo yulni kalahwi kaina kidlka apis satuk yulna ki. Witing kulwi kurih XIX dawak XX yakat Sumo pani mahni dislalana kulwi tuna yulwa uk kaikana yulni muih balna kidlka wayah yakat wir yaklalana kidlka awas kat ispayul yakat dawak pani balna bik wayah yakat ispayul yakat wir yaklalana. Adika kaput kaina warmani balna kat.

Ispayul dawak criollos balna Bluefields yakat yul balna kalahwak wauhtaya kau ulwi yakning warkni yamna kurih 1894-1920 yak.

*Miguel Angel Herrera C.*

Adika ulna akat yulwi kalbahana yulni nuhni kidlka dwak yalahwa lani uk balna kidlka bitik Nicaraguense aslah mayang Kidlka. Yulwi nuki uk nining yakat manah, usnit kau kalahna Nicaraguense mayang kulning lani kidlka kurih XIX yakat kalbahana balna kulnin lani duwa kidlka palni kulnin lani nuhni ki. Kulnin lani as duwi kaiwa kidlka adika yulni akat yulwi sana balna wadah saitni kaupak kus yakat uiwi yalahwa kidlka wayah, Sumo dawak criollos pasyakit. Nuki sana kidlka angkat mani witing nining kauh yaklauwarang mani kat. Adika sahyakna bin akat warkni yamna ki afro-caribe kidlka awas kat criollos balna karak.

Garifuna balna sau adlka amput tatalwa kidlka.

*José Idiáquez, S.J.*

Adika sahyakna akat laihwi talwi apud wark satni balna yayamwa kidlka dwak garifuna balna yalahwa lani balna kidlka di balna yamnin sip yulni barakwi aiwa yulni balna kidlka. Kaput bahan yalahwa lani yak, muih mahwi aiwa lani yak dawak amput pulitik pasyak kawu di balna satuk yamwi aiwa kidlka. Adika dini bas kalbahana dawak taim bitik yak barakwi aiwi kidlka munah laih sip ki amang lana atnin adika muihni balna. Dawak bik adika munah lakwi talna atnin witingna warknina yamwi bayakna balna yakat adika muihni balna di satuk yamwi aiwa kidlka, kaunah yalahwa lani dawak kulninna lani sip didiswas ki.

Yulbalna uduhna wauhntaya satni as panl ayangni sana yulni kau dawak tuhni yulni kau panh satni balna RAAS yakat.

*Inigo Granzow de la Cerda, Ernesto Lemos, Nelson Zamora y John Vandermeer*

Adika sahyakna muihni uhulna balna panh ayangni sana yulni kau uhulna RAAS yakat, panh bas amanglayang balna nu kalahna atnin pa balna yakat nining kanin yayamwa kidlka. Uhulna muihni balna kukulwi warkni adika pas tatuna as ki, panh bas satni pa muihni balna amanglalawa kidlka dawak kulnin lani tuhni duduwa muihni balna karak yulbauna atnin kidlka as kidlka ais yulwih panh basni yulni dawak uk kidlka ais yulwih panh basni yulni. Adika wauhntaya ulnin kat, uhulna muihni balna kulnin lani duduwa munah dawak bik Ernesto Lemos kulnin lani duwa munah laih kalpakwi yayamna ki, adika muihni laih kus RAAS kaupak ki.